

生态翻译学视阈下的动物科学类科技文本翻译策略探究

何勃毅 史晓亮

西安明德理工学院 陕西 西安 710124

摘要: 本文在生态翻译学的理论框架下,探讨动物科学类文本科技翻译的策略。通过分析生态翻译学的“三维转换”理论,即语言维、文化维和交际维的适应性选择转换,总结针对动物科学类文本科技翻译的有关策略。这些策略旨在提高译文的准确性、流畅性和文化适应性,为相关领域的科技翻译实践提供参考。

关键词: 生态翻译学; 动物科学; 科技文本翻译; 翻译策略

引言

随着全球科技交流的日益频繁,动物科学类文本的翻译需求不断增加。动物科学类文本涉及生物学、生态学、遗传学等多个学科领域,具有专业性强、文化内涵丰富等特点,对翻译工作提出了较高要求。生态翻译学作为一种新兴的翻译理论,从生态学的视角对翻译进行综观整合性研究,为科技翻译提供了新的理论支撑和实践路径。本文旨在探讨生态翻译学视阈下的动物科学类文本科技翻译策略,以期提高译文的质量,促进动物科学领域的国际交流。

1 生态翻译学理论基础

生态翻译学由胡庚申教授提出,以达尔文的适应与选择学说为哲学基础,强调翻译过程中各元素之间的动态平衡以及译者在翻译活动中的主导地位。生态翻译学的核心理论是“三维转换”,即语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。语言维关注译文在语言表达层面的准确性;文化维关注译文在文化内涵层面的传递与阐释;交际维关注译文在交际意图层面的实现与传达^[1]。

2 科技翻译特点

翻译科技文献的初衷,是向读者介绍前沿科学技术、科学方法、科研仪器、实验步骤和结果等。因此翻译时,译者首先应该关注翻译内容的准确性:概念准确、术语规范。倘若译者理解错了原文的意思,包括句意和其中重要的科技术语的词义,那么译文给读者传递的科技信息将大打折扣,甚至传递错误信息,失去了科技翻译的意义(詹聪,2021)。因此,对于译者而言,如何准确地理解科技英语中相应的专业术语的含义,熟练运用相应的翻译技巧,并将其准确地翻译出来就成为科技翻译中的难点(陈怡飞,2019)。

项目课题: 西安明德理工学院横向科研项目“国外鸟类习性获取方法研究”。

3 动物科学类文本科技翻译策略探究

本文在生态翻译学的理论框架下,针对动物科学类文本的特点,进一步探讨其科技翻译的具体策略。这一探讨旨在通过语言维、文化维和交际维的适应性选择转换,提升译文的综合质量^[2]。

3.1 语言维策略

语言维的转换是动物科学类文本科技翻译的基础。这类文本通常包含大量专业术语和复杂的句式结构,对译者的语言功底提出了严峻挑战。

3.1.1 专业术语的精确翻译

动物科学类文本中的专业术语具有高度的精确性和规范性,是翻译过程中的重点。译者需借助专业词典(如《动物科学术语词典》等)、平行文本(如相关领域的学术论文、专著等)以及专家咨询等方式,确保术语翻译的准确无误。例如,“biodiversity”(生物多样性)这一术语,在动物科学领域具有特定的含义,译者应直接翻译为“生物多样性”,而非简单的“生物的多样性”,以体现其专业性和规范性(胡庚申,2008)^[3]。

3.1.2 句式结构的灵活调整

动物科学类文本中的句式结构往往复杂多变,长句、复合句频现。译者在翻译过程中需灵活运用句式结构调整技巧,如拆分、重组、合并等,使译文更加符合目标语言的表达习惯。例如,原文中的“The study of animal behavior involves observing and analyzing the ways in which animals interact with their environment and each other.”可以翻译为“动物行为学的研究涉及观察和分析动物与环境以及动物之间相互作用的方式。”(汪钰珺,2023),这样的翻译既保留了原文的信息,又使译文更加流畅自然。

3.2 文化维策略

动物科学类文本不仅涉及专业知识,还往往蕴含着丰富的文化内涵。译者在翻译过程中需充分考虑文化差异,进行恰当的文化转换。

3.2.1 文化意象的恰当处理

动物在不同文化中往往具有不同的象征意义和文化内涵。译者在翻译过程中需对原文中的文化意象进行细致分析,并根据目标语言读者的文化背景进行恰当处理^[4]。例如,“owl”(猫头鹰)在西方文化中常被视为智慧的象征,而在某些东方文化中则可能被视为不祥之兆。译者在翻译时需考虑这一文化差异,通过添加注释或改写等方式,避免文化误解(汪钰珺,2023)。

3.2.2 文化习俗的适应性转换

动物科学类文本中可能涉及不同文化背景下的习俗和观念。译者在翻译过程中需对这些习俗和观念进行适应性转换,使译文更加贴近目标语言读者的认知习惯。例如,在翻译涉及动物饲养和管理的文本时,译者需考虑目标语言地区的饲养习惯和管理模式,对原文中的相关内容进行适当调整(丁馨文,2023)。

3.3 交际维策略

动物科学类文本的翻译不仅要求语言准确、文化恰当,还需确保交际功能的实现。译者需关注原文的交际意图,通过增译、省译、改写等方式,使译文更加符合目标语言读者的阅读习惯和认知需求。

3.3.1 交际意图的准确传达

译者在翻译过程中需深入理解原文的交际意图,并通过适当的翻译策略将其准确传达给目标语言读者。例如,在翻译涉及动物保护和福利的文本时,译者需强调动物保护的重要性和紧迫性,通过增译相关背景信息或改写句子结构等方式,使译文更具说服力和感染力(江彬,2024)。

3.3.2 读者需求的满足

动物科学类文本的读者群体多样,包括科研人员、学生、普通公众等。译者在翻译过程中需充分考虑不同读者的需求和认知水平,对原文内容进行适当增减和改写^[5]。例如,在翻译面向普通公众的科普文本时,译者需采用通俗易懂的语言进行表达,避免使用过于专业的术语和复杂的句式结构;同时,还可以通过添加图表、插图等方式,增强文本的可读性和吸引力(袁丹,2023;潘雨恋,2022)。

综上所述,生态翻译学视阈下的动物科学类文本科技翻译策略涉及语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。译者需充分考虑文本的专业性、文化内涵和交际意图,灵活运用各种翻译策略和方法,以提高译文的准确性、流畅性和文化适应性。在未来的翻译实践中,译者应继续深化对生态翻译学理论的理解和应用,不断探索适合动物科学类文本科技翻译的有效策略和方法。

4 生态翻译学视阈下的动物科学类文本科技翻译策略分析

在生态翻译学的理论框架下,本文以《动物行为学原理》《猫头鹰的智慧》和《鸟之道》的翻译为案例进行策略分析,探讨动物科学类文本科技翻译的策略应用。

4.1 语言维策略

在《动物行为学原理》的翻译中,语言维的策略应用尤为关键。例如,在翻译“Cultural Transmission”一词时,译者采用了“文化传承”这一表述,既准确传达了原文的含义,又符合中文的表达习惯(丁馨文,2023)。此外,书中大量长句和复合句的处理也体现了句式结构调整的重要性。如“The process by which animals acquire and pass on information about their environment and the behaviors needed to survive and reproduce is known as cultural transmission.”这句话被翻译为“动物获取并传递有关其生存和繁殖所需的环境信息和行为的过程被称为文化传承。”(丁馨文,2023)通过拆分和重组,使译文更加流畅自然。《猫头鹰的智慧》一书中包含大量专业术语和复杂句式^[6]。在翻译过程中,译者采用了直译与意译相结合的方式,确保术语翻译的准确性和句式结构的流畅性。例如,“cognitive map”(认知地图)被直译为“认知地图”,同时添加注释解释其在动物行为学中的具体含义(江彬,2024)。对于复杂句式,译者通过拆分、重组等技巧,使译文更加符合中文表达习惯。《鸟之道》一书中同样包含大量专业术语和复杂句式。译者在翻译过程中采用了多种语言维策略,如直译、意译、音译等,确保术语翻译的准确性和句式结构的流畅性。例如,“sexual selection”(性选择)被直译为“性选择”,同时添加注释解释其在进化生物学中的具体含义(潘雨恋,2022)。对于复杂句式,译者通过拆分、重组等方式,使译文更加易于理解。

4.2 文化维策略

由于《动物行为学原理》涉及多个学科领域,其中包含丰富的文化背景信息。在翻译过程中,译者需对这些文化信息进行恰当处理。例如,书中提到的“imitation”(模仿)一词,在不同文化背景下可能有不同的解读。译者通过添加注释或改写的方式,明确其在动物行为学中的特定含义,避免了文化误解。《猫头鹰的智慧》涉及猫头鹰在不同文化中的象征意义,如西方文化中猫头鹰被视为智慧的象征。译者在翻译过程中充分考虑了这些文化差异,通过增译或改写的方式,确保目标语言读者能够准确理解这些文化意象^[7]。《鸟之道》一书涉及多种鸟类在不同文化中的象征意义和习俗观

念。译者在翻译过程中充分考虑了这些文化差异，通过增译、改写等方式，确保目标语言读者能够准确理解这些文化信息。例如，在翻译关于某些鸟类在特定文化中被视为吉祥物的段落时，译者通过增译背景信息，使读者能够更好地理解这些鸟类的文化价值。

4.3 交际维策略

在交际维层面，译者需确保译文的交际功能得以实现。例如，在翻译《动物行为学原理》关于动物行为学研究成果的段落时，译者通过增译背景信息或改写句子结构，使译文更具说服力和感染力，从而有效传达原文的交际意图。其次，译者需注重传达原文的科普教育功能。例如，在翻译《猫头鹰的智慧》关于猫头鹰生态作用的段落时，译者通过增译背景信息、改写句子结构等方式，增强了译文的可读性和说服力，使读者能够更好地理解猫头鹰在生态系统中的重要性。此外，译者注重传达原文的科普教育意图^[8]。例如，在翻译《鸟之道》关于鸟类求偶行为的段落时，译者通过增译背景信息、改写句子结构等方式，使译文更加生动有趣，增强了读者的阅读体验和学习兴趣。

通过对《动物行为学原理》《猫头鹰的智慧》和《鸟之道》的翻译案例的分析，可以看到生态翻译学的“三维转换”理论在动物科学类文本科技翻译中的重要作用。译者在翻译过程中需充分考虑语言维、文化维和交际维的适应性选择转换，以提高译文的准确性、流畅性和文化适应性。

结语

本文在生态翻译学的理论框架下，深入探讨了动物科学类文本科技翻译的策略，并通过《动物行为学原理》《猫头鹰的智慧》和《鸟之道》的翻译进行了应用分析。生态翻译学的“三维转换”理论，即语言维、文

化维和交际维的适应性选择转换，为动物科学类文本的科技翻译提供了有效的指导。在语言维层面，通过精确翻译专业术语和灵活调整句式结构，能够确保译文的准确性和流畅性，使专业信息得以准确传达。在文化维层面，细致处理文化意象和适应性转换文化习俗，有助于消除文化差异带来的理解障碍，增强译文的文化适应性。在交际维层面，准确传达原文的交际意图并满足读者的阅读需求，能够提升译文的说服力和感染力，实现有效的交际功能。未来，在动物科学类文本的科技翻译实践中，译者应继续深化对生态翻译学理论的理解和应用，不断探索更加有效的翻译策略和方法。同时，也应注重提升自身的专业素养和语言功底，以更好地服务于动物科学领域的国际交流与合作。

参考文献

- [1]陈怡飞.生态翻译学对科技翻译的启示[J].黑龙江教育学院学报,2019,38(11):142-144.
- [2]丁馨文.《动物行为学原理》(第六章)汉译实践报告[D].安徽师范大学.
- [3]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6):11-15.
- [4]江彬.《猫头鹰的智慧》(节选)汉译实践报告[D].安徽师范大学,2024.
- [5]詹聪.生态翻译学视角下的科技文献翻译策略[J].文化创新比较研究,2021,5(36):130-133.
- [6]袁丹.《鸟类如何进化》(第一章和第五章)英汉翻译实践报告[D].内蒙古大学.
- [7]师琪.生态翻译理论视角下的科技英语翻译方法研究[J].现代英语,2020,(11):65-67.
- [8]潘雨恋.《鸟之道》(第九至十一章)翻译实践报告[D].重庆大学,2022.